

Gazet sifon blé Lavwa ka bay

Bulletin de l'Association pour l'information dans le monde créole

Janvier 2007

N° 93

Bonne année à tous. Avec ce bulletin est inaugurée notre nouvelle formule : ceux qui l'ont demandé reçoivent directement ce numéro dans leur boîte mail comme document attaché (et ceci avec un abonnement à prix réduit : voir dernière page). Pour ceux qui renouvellent leur abonnement ce trimestre, il est bien sûr encore temps de choisir ces nouvelles modalités s'ils le préfèrent : ils trouveront toutes les indications dans le bulletin de réabonnement joint. Pour tous.



Très bonne année 2007

à tous les lecteurs de "Gazet"

Informations

- Au moment de renouveler votre abonnement pour l'année qui commence, n'oubliez pas de choisir parmi les nouvelles formules d'abonnement à *Gazet*, rappelées en dernière page.

- Parution d'un numéro de la *Revue des deux rives. Europe / Maghreb* (n° 4), sous-titré « Langues de France et français d'Ailleurs », coordonné par Michel Quitout, chez L'Harmattan. Un article de Marie-Christine Hazaël-Massieux sur les créoles : « L'enseignement des créoles : en France métropolitaine et dans les Départements d'Outre-Mer », pp. 31-46.

- Le « Couleur Saphir » organisé par l'Association Réunionnaise Communication et Culture de septembre 2006, sur un thème : « La laïcité réunionnaise, un visage de la laïcité française » s'est déroulé selon le programme suivant :

Première partie : Origines et originalité de la laïcité réunionnaise

- "Interprétation des lois de laïcisation des 16 juin 1881, 30 mars 1882 et 30 octobre 1886 par les républicains réunionnais", Prosper Eve, Professeur (Université de La Réunion)
- "A La Réunion : L'Eglise catholique comme un des facteurs d'intégration sociale", Monseigneur Gilbert Aubry, Evêque de Saint-Denis de La Réunion
- "L'Islam à La Réunion et le port du voile", Abdoul Kassou, Président du Conseil Régional du Culte Musulman de La Réunion
- "Hindouisme et laïcité à La Réunion", Swamy Advayananda, Professeur de Philosophie hindoue
- "Visage réunionnais de la laïcité : prémices d'une évolution mondiale", Radjah Veloupoulé, Doctorant en philosophie

Deuxième partie : Le tronc commun : le processus de créolisation réunionnaise

- "Processus de créolisation et unité réunionnaise", Françoise Vergès, Professeur, Goldsmith College, Londres, Mission scientifique Maison des Civilisations et de l'unité réunionnaise
- "Hymne à la Créolie", Monseigneur Gilbert Aubry
- "Créolisation et identité culturelle à La Réunion", Laurent Médéa, Sociologue, Université de La Réunion
- "Créolisation des croyances magico-religieuses. Un exemple : la Vierge Noire", Christian Barat, Professeur d'Anthropologie, Université de La Réunion.

- Le 17 novembre 2006, a eu lieu à l'Hôtel-de-ville de Sceaux, Salle Erwin-Guldner, un colloque organisé par la Ville de Sceaux avec le soutien de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, et de l'Association des méridionaux de Sceaux. Thème du colloque « Le français, une langue qui bouge. Etat de la langue française ». Avec la participation entre autres de Xavier North, Françoise Gadet, Alain Bentolila, Isabelle Pierozak.

- Sur le site de Lameca, un très beau dossier sur « La départementalisation : la Guadeloupe de 1946 » : <http://svr1.cg971.fr/lameca/dossiers/departementalisation/index.htm>

- Un amusant Quizz Caraïbe pour tester ses connaissances ! (<http://svr1.cg971.fr/lameca/quizz/index.htm>)

- L'Université du Québec met en ligne des bases de données lexicographiques pan-francophones, concernant différents pays : actuellement sont accessibles des bases pour l'Acadie, l'Algérie, la Belgique, le Burundi, le Centrafrique, le Congo-Brazzaville, la Louisiane, Madagascar, le Maroc, le Québec, la Réunion, la Suisse, le Tchad : <http://www.tfq.ulaval.ca/bdlp/>

- Les éditions Lafontaine organisent un concours d'écriture de contes créoles, du 1er octobre 2006 au 31 juillet 2007. Le règlement et toutes informations sur le site : <http://www.editions-lafontaine.com/creole/actualite.asp>

- Les 7-8 décembre 2006 a eu lieu un Colloque International à l'Université de Cergy-Pontoise: « Latitude(s) : Imaginaires nomades et espaces transnationaux en Europe » organisé par le Centre de Recherche Textes et Francophonies [E.A. 1392] (Directrice Christiane Chaulet Achour) : http://www.u-cergy.fr/IMG/Texte_histoire.pdf

- Les 8-9 décembre, Colloque à l'Université Paul Valéry, Montpellier, portant sur « Vitalité sociolinguistique et création culturelle en langues de France aux XXe et XXIe siècles ». A noter une intervention de Marie-Christine Hazaël-Massieux sur « Les créoles sur Internet : nouveaux scripteurs, nouveaux usages ? ». Le diaporama en est accessible en ligne : <http://creoles.free.fr/Cours/diaporamas/creolesinternet.pps>

- La revue *Loxias*, revue de littératures française et comparée de l'Université de Nice publie, à raison de deux ou trois numéros par an des articles parfois sur l'Outre-Mer. Ainsi dans le numéro 9 de la revue consacré à « Littératures d'outre-mer : une ou des écritures « créoles »? », on trouve divers articles sur des auteurs antillais, haïtiens ou réunionnais.

- Vient de paraître (Université de la Réunion), un ouvrage de Stéphane Nicaise sj, sur Jean de Puybaudet sj : *Etre jésuite dans les décolonisations de Madagascar et de la Réunion*. L'auteur anthropologue et jésuite, chargé de cours à l'Université de la Réunion, à l'Institut Catholique de Madagascar et au Centre Sèvres à Paris poursuit avec cet ouvrage ses recherches sur le phénomène religieux dans les sociétés insulaires du sud-ouest de l'Océan Indien qui participent à la construction de l'indianocéanie. En présentant ce personnage exceptionnel qu'a été Jean de Puybaudet, c'est notamment une passionnante approche de la Réunion des années 60-70 qui est offerte au lecteur, pour lui permettre de mieux comprendre les évolutions et transformations de ce DOM dans ces années cruciales.

- L'Ecole de Langue et de civilisation françaises de l'Université de Genève a organisé un colloque « Année Senghor », qui s'est tenu les 23-25 novembre 2006. Tous renseignements sur le site. <http://www.unige.ch/lettres/elcf/>

- Des œuvres continuent à paraître en créole haïtien. Parmi les dernières et particulièrement significatives, signalons, de Michel-Ange Hyppolite : *Lèt Ife ak Soul*, Edisyon Productions Koukourouj (Canada), un roman épistolaire avec traduction anglaise et traduction française - sans doute le premier roman de ce type dans un créole ; un essai/esè également : *Istwa pwezi*

kreyol Ayiti, paru en 2000, mais que nous découvrons seulement aujourd'hui : il s'agit d'une présentation historique de la poésie haïtienne, avec de nombreux textes. Tous ces ouvrages peuvent être commandés à :

Michel-Ange Hyppolite, Sosyete koukouy Kanadaa, 61 Taj Court, Ottawa ON, K1G 5K6.

[Ces deux livres de Michel-Ange Hyppolite (Kaptenn koukourouj) constituent un exemple de la richesse de la jeune littérature haïtienne. Jusqu'à maintenant personne n'avait imaginé un véritable roman épistolaire en créole ! Certes, une fois de plus (c'est un classique lors des traductions du créole faites par des natifs !), la traduction française de ces lettres est sans doute trop grandiloquente : elle mériterait d'être revue dans le sens de la simplicité ! Mais en revanche le texte créole est extrêmement intéressant et révèle quantité de données utiles, indispensables même à l'écriture de l'haïtien. Quant à l'anthologie de la poésie haïtienne du même Michel-Ange Hyppolite, on peut regretter de ne la découvrir qu'aujourd'hui -alors qu'elle est parue en 2000. La diffusion des oeuvres en créole est toujours lente, difficile. Mais cet ouvrage présente un ensemble de textes impressionnant, classés selon leur date de parution, et il faut bien le dire, pour beaucoup d'entre eux inconnus de qui ne vit pas auprès des sources de la littérature haïtienne. L'ouvrage est par ailleurs écrit lui-même entièrement en créole, ce qui constitue un tour de forces symptomatique de l'engagement de l'auteur.]

- Un colloque sur « L'esclavage et son ombre dans l'Océan Indien », était organisé par l'ARCC, le 20 décembre 2006, à 19h au Ministère de l'Outre-Mer (27 rue Oudinot), Paris. Avec la participation d'Hubert Gerbeau (historien et romancier qui a parlé de « La Cécile et la Magicienne : deux épisodes du peuplement de Bourbon »), mais également de Jean-Louis Joubert, de Prosper Eve et de quelques autres.

- Le Séminaire du Centre d'Études Africaines (EHESS) coordonné par Marie-José Jolivet (IRD/URCIM), Jean-Luc Bonniol (Aix-Marseille III-IDEMEC/UMR 6591), Anne-Marie Losonczy (EPHE - GTMS/EHESS), tiendra une séance le 15 janvier 2007 sur « Mémoires de la violence. Violences de la mémoire ». Sont prévues les interventions de :

- Jean-Luc Bonniol : "Affect et jugement moral face aux violences passées. Sur les figures émotionnelles liées à la remémoration de l'esclavage".
- Joël Candau : "La rhétorique des "conflits de mémoires" : pertinence d'une métaphore".
- Franck Degoul : "Un passé présent. La figure haïtienne du zombi et ses filiations historiques"

(9h à 13h, École des Hautes Études en Sciences Sociales Annexe, salle M. et D. Lombard (rez-de-chaussée), 96, boulevard Raspail, Paris 6e).

- Quand les créolistes s'intéressent à la migration... cela donne un très intéressant ouvrage publié par Marie-Christine Caban, Sibylle Kriegel et Stefan Pfänder : *L'Europe de voies en voix. Témoignages franco-allemands de la migration européenne*, BWV Berliner Wissenschafts-Verlag GmbH, 2007, 252 pages + CD.

- A signaler l'existence des Archives Menneson-Rigaud concernant l'évolution du vodou haïtien sur vingt-cinq années (1944-1969). Le fonds documentaire Menneson-Rigaud représente un patrimoine remarquable pour la nation haïtienne, les peuples d'origine africaine, l'ethnologie et pour l'étude du vodou. L'archivage sur cédérom en septembre 2003 de ces documents a été confié à la Bibliothèque haïtienne des Pères du Saint-Esprit, et rendu possible grâce au soutien de l'Agence universitaire de la Francophonie. Il contient 25 manuscrits majeurs inédits de Milo Rigaud et environ 500 notes et compilations ethnographiques

d'Odette Mennesson. Mention en est faite sur le site du CIFDI : <http://cifdi.francophonie.org/Echow/Arch/20050331.htm>

- Un stage de dramaturgie animé par José Pliya a eu lieu du 12 au 15 janvier 2007 en Guyane. José Pliya, auteur dramatique franco-béninoise est l'un des auteurs dramatiques contemporains majeurs. Il est l'auteur de 12 pièces de théâtre (publiées dans la collection des 4 vents de l'Avant Scène) ; il a reçu le prix du jeune théâtre de l'Académie Française pour *Le complexe de Thénardier* et l'ensemble de son oeuvre. Il est joué et traduit dans le monde entier. Signalons que José Pliya est l'actuel directeur de la Scène Nationale Guadeloupe (Artchipel). Quelques informations sur *Le complexe de Thénardier* : <http://www.compagnievicentcolin.com/spectacles/04-05/complexe-thenardier.html>.

Actuellement, au cours du « mois de l'Afrique », l'Artchipel donne en Guadeloupe *Un fou noir au pays des blancs* de Pie Tshibanda (qui interprète lui-même ce spectacle de théâtre-conte fascinant).

- Ce 12 janvier 2007 à Port-au-Prince, Haïti, des intellectuels haïtiens et personnalités diverses ont rendu hommage au sociologue haïtien Laenec Hurbon, qui vient de recevoir (le 9 janvier dernier à la Havane) le prix international Fernando Ortiz pour l'année 2006. Une réception a été organisée par la Commission Citoyenne pour l'Application de la Justice (à laquelle appartient Hurbon) au local du Centre Océanographique des Droits Humains (CEDH).

- Très prochainement, à paraître dans *Creolica* : un article de Claire Lefebvre et Isabelle Therrien : « The multiple facets of Papiamentu ku* » ; une adresse donc à surveiller : <http://www.creolica.net/articles.php3>

- Le 23 mars 2007 se tiendra à l'Université de Cergy-Pontoise une journée scientifique intitulée « Lexicographie coloniale ». Cette journée initiée par François Gaudin de l'Université de Rouen devrait accueillir entre autres quelques spécialistes de la lexicographie créole.

- Toujours aussi performant le site de LAMECA – Médiathèque Caraïbe, Basse-Terre, Guadeloupe a mis en place une rubrique « info » : le site d'information documentaire de la Médiathèque Caraïbe, réalisé par son Centre d'Information et de Recherche (CIR). <http://www.lameca.info/> . On peut y trouver, régulièrement remis à jour, outre les dernières acquisitions de la Médiathèque, une « revue de presse », des bibliographies, par exemple actuellement en ligne sur l'enfance ou la maison créole dans les romans caribéens, des textes en .pdf. A consulter régulièrement pour tous ceux qui cherchent à se documenter sérieusement sur la Caraïbe.

Colloques

- 5-6 janvier 2007, Anaheim, CA, USA : SOCIETY FOR PIDGIN AND CREOLE LINGUISTICS (réunion organisée conjointement avec le 81st Annual Meeting of the Linguistic Society of America.)

Liste des Sessions prévues :

- CREOLE STUDIES AND SECOND LANGUAGE ACQUISITION RESEARCH – COORDINATED BY DANNY ADONE (Chair: Armin Schwegler (University of California, Irvine))

- CHINOOK JARGON (Chair: Yolanda Rivera (U. of Puerto Rico, Río Piedras))
- ATLAS OF PIDGIN AND CREOLE LANGUAGE STRUCTURES (*APiCS*) (Chair: Marvin Kramer (Dharma Realm Buddhist University))
- LANGUAGE ATTITUDES (Chair: Martin Haspelmath (Max Planck Institut, Leipzig))
- CREOLES AND IDENTITY (Chair: Dave Robertson (U. of Victoria))
- EDUCATION ISSUES IN CREOLE CONTEXTS — COORDINATED BY FRED FIELD (Chair: Fred Field (California State University, Northridge))
- MORPHOSYNTAX (Chair: Fernanda Ferreira (Bridgewater State College))
- INTERROGATIVES (Chair: M. Wade-Lewis (State University of New York at New Paltz))
- HISTORY OF (SEMI)CREOLES (Chair: Charles Mann (U. of Surrey, UK))
- ANALYSIS OF GRAMMATICAL FEATURES (Chair: Marlyse Baptista (U. of Georgia))

Information générale : <http://www.lsadc.org/>

- 22-23 mars 2007, Toulon : Appel à communication pour « Points de contact entre les cultures, hérités du fait colonial ». Colloque organisé par le Laboratoire Babel de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de l'Université du Sud Toulon-Var et le Centre interdisciplinaire de recherche sur la culture des échanges de l'Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris III (équipe du LECEMO).

Comité scientifique : Isabelle Felici, José Garcia-Romeu, Monique Léonard, Jean-Charles Vegliante.

Les laboratoires de recherches Babel et CIRCE, par nature pluridisciplinaires, souhaitent accueillir des chercheurs de toutes disciplines (lettres et langues, mais aussi philosophie, histoire, histoire de l'art, géographie, droit, économie...) qui voudront contribuer à cette réflexion sur le colonialisme et qui, sans limite spatio-temporelle, voudront se pencher sur les points de contact entre les cultures, hérités du fait colonial.

Les interventions donneront lieu à publication.

Renseignements : Université du Sud Toulon-Var, Bât. Y, BP 20132, 83957 LA GARDE CEDEX (Fax : +33 (0)4 94 14 20 90 ; felici@univ-tln.fr)

- 13-15 juin 2007 : Université de Picardie Jules Verne – LESCLap (JE 2466) : « Intervenir : appliquer, s'impliquer ? », Ve colloque international du Réseau Français de Sociolinguistique. La notion de contacts de langues est une dimension importante des colloques du *Réseau Français de Sociolinguistique*. Elle semble au demeurant fonctionner comme un signe de reconnaissance, parmi la communauté hétérogène des chercheurs concernés par des perspectives sociolinguistiques. Par ailleurs, elle garde ceci d'intéressant qu'elle semble actuellement associée à certaines problématiques émergentes ou renouvelées (la violence verbale, les migrants, les langues proches, les médias électroniques, etc.) tout en étant liée à certaines postures du chercheur et à des objectifs de recherche, qu'il conviendrait d'explicitier. Il s'agit donc ici d'interroger ce constat, et en particulier nos pratiques de chercheurs en termes d'application / implication et d'intervention.

La question titre du colloque peut donc se développer notamment ainsi :

- Quels problématiques, thèmes, champs ou domaines émergent se renouvellent aujourd'hui, en rapport avec les contacts de langues, et dans quelles mesures interrogent-ils les postures et objectifs de recherche ?
- Quelles conséquences l'application / l'implication et l'intervention ont-elles sur la(les) discipline(s), les méthodes, les corpus, le(s) rôle(s) du chercheur ?
- etc.

Renseignements : <http://www.u-picardie.fr/LESCLaP/index.php>

- 18-20 Juin 2007, Amsterdam : Rencontre d'été 2007 de la Society of Pidgin and Creole Linguistics et de l'Associação de Crioulos de Base Lexical Portuguesa e Espanhola. Propositions de communications sur les aires de contacts linguistiques et les études créoles et pidgins. Tout particulièrement seront présentées cette année des études sur la population et sur le gradualisme : sera probablement programmée une session spéciale sur ces thèmes, dédiée à la mémoire de Jacques Arends. Contacts : fgw@uva.nl

- 3-8 septembre 2007, Innsbruck : XXVe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes. De nombreuses sections s'ouvrent aux créolistes : tout particulièrement la 18^e « Les langues créoles à base romane ». Président : Dan Munteanu Colán (Las Palmas) dmunteanu@dfc.ulpgc.es ; co-présidents : Marie-Christine Hazaël-Massieux (Aix-en-Provence), hazael@up.univ-mrs.fr et Johannes Kramer (Trier) jbkramer@t-online.de . **Informations** : <http://www.uibk.ac.at/c/c6/c611/cilpr/Frames.html>

- 20, 21-24 septembre 2007, Paris : « Atelier international sur les Variations et changements morphosyntaxiques en situation de contacts de langues ».

Conjointement à la 7^e conférence de l'Association for Linguistic Typology (ALT 07), organisée l'année prochaine à Paris par la Fédération Typologie et Universaux du CNRS, se tiendra un atelier international sur les variations et changements syntaxiques en situation de contacts de langues.

L'objectif de cet atelier est d'interroger les mécanismes de variation et changement linguistiques à l'aune des travaux sur le contact de langues, en se focalisant sur des phénomènes morphosyntaxiques amenant en particulier des réorganisations typologiques. En effet, d'un côté, les travaux sur le changement linguistique se sont majoritairement intéressés aux innovations / réorganisations au sein d'un seul et même système. De l'autre, les recherches dans le domaine du contact ont mis en évidence des changements linguistiques liés au contact entre plusieurs langues/systèmes. Il nous paraît à présent bienvenu de confronter les perspectives et résultats de ces différentes approches.

Les questions suivantes nous intéresseront particulièrement :

- Les mécanismes de changement linguistique sont-ils différents, en situation de contacts de langues, de l'évolution « habituelle » des langues ?
- En situation de contacts de langues, le changement linguistique est-il toujours lié à des périodes – plus ou moins courtes – de variation ?
- Les résultats et processus linguistiques observés dans ces situations de contact diffèrent-ils des processus linguistiques « internes » isolés dans la littérature (grammaticalisation, réanalyse...) ?
- Comment peut-on distinguer les variations et changements linguistiques dus au contact de langues des variations et changements internes ?
- A-t-on besoin d'un modèle différent pour comprendre, décrire, expliquer le changement linguistique en situation de contact ?

Thèmes des conférences invitées :

- Sarah Thomasson (Michigan) – Perspective diachronique sur les processus internes et externes de changement linguistique en situation de contacts de langues
- Yaron Matras (Manchester) – Influences respectives de facteurs sociaux et typologiques dans les changements linguistiques liés au contact

- *Miriam Meyerhoff* (Edimbourg) – Recherches sur le contact et cadre variationniste dans la prise en compte du changement linguistique
- *Zarina Estrada* (Sonora) – Changement linguistique lié au contact entre des langues proches

L'atelier comprendra des communications de 30 minutes + 10 minutes de questions ainsi que des sessions de posters.

Seront privilégiées les propositions s'intéressant au contact de langue, en diachronie ou en synchronie dynamique, qui présenteront :

- des données morphosyntaxiques montrant des variations ou changements linguistiques – en cours ou advenus – en particulier de nature typologique
- des analyses des processus linguistiques à l'œuvre
- une discussion des cadres théoriques existants (changement linguistique, typologique etc.)
- des propositions sur la nature du changement linguistique en situation de contacts de langues

Une publication est prévue à l'issue de l'atelier.

Les propositions de communication ou de poster comprenant une présentation des données, de la problématique et des éléments de discussion (500 mots suivis de 5 références bibliographiques au maximum) doivent être envoyées en document attaché (.doc ou .rtf) **avant le 15 décembre 2006 à :**

leglise@vjf.cnrs.fr et claudine@correo.unam.mx

Merci d'indiquer dans le corps du message : nom et adresse de ou des auteurs, titre de la communication, affiliation ainsi que la préférence pour une communication ou un poster. Chaque proposition sera évaluée par deux relecteurs de façon anonyme. Date de notification de l'acceptation : 5 mars 2007.

Langues des communications : français, anglais, espagnol.

Adresse : Isabelle Léglise et Claudine Chamoreau

Workshop « Contact et changement linguistique »

UMR CNRS CELIA, BP8, 7, rue Guy Moquet, 94801 Villejuif

Thèses

Mathilde Dargnat : *L'oral comme fiction. Stylistique de l'oralité populaire dans le théâtre de Michel Tremblay*, 1^{er} décembre 2006, sous la co-direction de Marie-Christine Hazaël-Massieux et Lise Gauvin (co-tutelle France / Québec) : Mention très honorable avec les félicitations à l'unanimité. Le résumé de la thèse est accessible sur la page web de Mathilde Dargnat : <http://mathilde.dargnat.free.fr/>

Publications

Périodiques

Journal of Pidgin and Creole Languages

- Vol. 21, n° 2, 2006

- Patrick-André Mather : Second language acquisition and creolization : Same (i-) processes, different (e-) results, pp. 231-274
 - Claire Lefebvre and Virginie Loranger : On the properties of Saramaccan *FU* : Synchronic and diachronic perspectives, pp. 275-335
 - John Victor Singler : Yes, but not in the Caribbean, pp. 337-358
 - Hugo C. Cardoso : Diu Indo-Porguguese at present, pp. 359-370
- ainsi que divers comptes rendus.

Le sommaire est accessible sur le site de Benjamins : http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=JPCL%2021%3A2

Langage et société

- n° 118, décembre 2006 : « Langues et nouvelle économie. Le cas du Canada », 154 p.

L'Economie de la Réunion

- n° 127, oct. 2006 : « Quatre microrégions aux potentialités différenciées », 34 p.
- n° 128, nov. 2006 « Les services marchands, secteurs dynamiques de l'économie », 34 p.

Recherches haïtiano-haïtiennes

- n°4, juin 2006, « Histoire politique Mondes Caraïbes, L'harmattan [21 €]

Revue des deux rives. Europe / Maghreb

- n° 4, sous-titré « Langues de France et français d'Ailleurs », coordonné par Michel Quitout, chez L'Harmattan, 2006

Avant propos Par Claude SICRE

LANGUES DE FRANCE

- « L'avenir linguistique de la planète. » Par Louis-Jean CALVET, Université de Provence
- « L'occitan : situation, enseignement et recherche. » Par François LIEUTARD, Université de Paul Valéry, Montpellier III
- « L'enseignement des créoles : en France métropolitaine et dans les D.O.M. » Par Marie-Christine HAZAËL-MASSIEUX, Université de Provence
- « Le breton à l'aube d'un nouveau millénaire. » Par Stefan MOAL, IUFM de Bretagne & Université de Rennes

FRANÇAIS D'AILLEURS

- « L'enjeu de la diversité culturelle et linguistique : une Europe unie... dans la diversité? » Par Jérôme BALOGE & Emmanuel DUPUY, Chercheurs
- « Etayages pour le français langue étrangère. » Par Robert GAUTHIER & Danielle JOULIA, Universités de Toulouse II & III
- « Le français en Crète : un avenir sous conditions. » Par Evangelia PETRAKI, Université Toulouse II
- « L'Algérie : la nouvelle réforme éducative et la position du français. » Par Michel QUITOUT, Directeur de *La revue des deux rives*
- « Le français en Libye : propositions pour une présence pérenne. » Par Michel QUITOUT, *Directeur de La revue des deux rives*
- « Le français en Israël : une exception. » Par Judith TOUITOU-BENITAH, Université Bar-Ilan, Israël

- « Le français langue étrangère en Grèce : désirs et réalités. » Par Katerina ZOUROU, Université Stendhal-Grenoble III

D'UNE RIVE A L'AUTRE

- « Un poème de Nâzik al-Malâ'ika ». Par Pierre Larcher, Université de Provence (Aix-Marseille I) & IREMAM

Ouvrages ou articles

Cadoré, Henri et Isabelle, 2004 : *Au pays des lettres créoles / An péyi lèt kréyol*. Abécédaire, L'Harmattan, 24 p. Un abécédaire bilingue français-créole illustré pour les petits.

Chaudenson, Robert, 2006 : *Education et langues. Français, créoles, langues africaines*, Coll. « Langues et développement », L'Harmattan, 240 p. [22 €]

Coveney, Aidan, Hintze, Marie-Anne, Sanders, Carol, eds, 2004. : *Variation et francophonie. Mélanges édités en hommage à Gertrud Au-Buscher*, coll. Sémantique, L'Harmattan, 376 p., [30 €]

Delisle, Philippe, 2006 : *Catholicisme, esclavage et acculturation dans la caraïbe francophone et en Guyane au XIXe siècle*, Ibis Rouge Editions, 136 p.

Deumert, Ana, et Durrleman, Stéphanie (éds), 2006 : *Structure and Variation in Language Contact*, John Benjamins Publishing Company, «Creole Language Library », 29, 374 p.

Hoffmann, Léon-François, 2006 : *Frédéric Marcelin : un Haïtien se penche sur son pays*, Montréal, Mémoire d'encrier, 222 p.

Lefebvre, Claire, Lydia, White et Jourdan, Chistine, eds, 2006 : *L2 Acquisition and Creole Genesis. Dialogues*, John Benjamins Publishing Company, « Language Acquisition and Language Disorders », 42, 433 p.

[4 parties : « Contact », « Processes : initial state (transfer and relexification) », « Processes : developing grammars (restructuring and reanalysis) », « Processes : final state (fossilization) », rédigés par de nombreux auteurs. Citons outre les éditeurs, Norval Smith, Sylvia Kouwenberg, Anne-Marie Brousseau et Emmanuel Nikiema, et beaucoup d'autres. Un compte rendu prochainement dans *Creolica*.]

Mam Lam Fouck, Serge et coll., 2006 : *L'histoire de la Guyane depuis les civilisations amérindiennes*, Ibis Rouge Editions, 640 p. [40 €]

Maurouard, Elvire, 2006 : *Haïti, le pays hanté*, Ibis Rouge Editions, 168 p. [20 €]

[Elvire Maurouard brosse à travers une analyse des écrits haïtiens, une perception hallucinée et fascinante de son île natale. Elle s'attache à mettre en évidence le tragique qui, selon elle, imprègne dans ses profondeurs la littérature haïtienne.

Les ouvrages de cet essai racontent l'aventure des « chefs haïtiens » et de ceux qui les subissent. Elle questionnera ainsi sous l'angle du tragique, les romans haïtiens dits indigénistes, ceux d'Emile Ollivier, l'oeuvre théâtrale d'inspiration historique de Frankétienne et de Jean Métellus.

L'auteur entreprend à sa manière une tâche de réhabilitation de la culture haïtienne.]

Pindard, Marie-Françoise, 2006 : *Musique traditionnelle créole - Le grajé de Guyane*, Ibis Rouge Editions, 238 p. [20 €]

Raffy, Pegg, 2005 : *L'Univers d'Axel Gauvin. Paysage, société, écriture*, L'Harmattan, 190 p. [16,5 €]

Tableau Economique de la Réunion, Edition 2006-07, Réunion, INSEE, 227 p.

Gazet sifon blé / Lavwa ka bay, publication trimestrielle (4 numéros par an). Bulletin de liaison et d'information édité par l'Association pour l'information dans le monde créole (Président : Marie-Christine Hazaël-Massieux, Professeur à l'Université de Provence).

Pour recevoir *Gazet sifon blé / Lavwa ka bay*, il vous faut adhérer à l'Association pour l'Information dans le Monde Créole, et vous recevrez le bulletin de l'association.

Nouveauté concernant *Gazet sifon blé / Lavwa ka bay* :

Nous vous proposons désormais, si vous le préférez de recevoir votre bulletin trimestriel directement dans votre boîte e-mail, et exactement à la date de parution, sous forme d'un document pdf – ceci moyennant d'ailleurs une **réduction** du coût de l'abonnement. Le service postal continuera bien sûr à être assuré, mais en raison de l'augmentation des tarifs postaux en France, nous serons obligés de vous demander une participation légèrement augmentée. Il y aura donc désormais 4 tarifs :

- 8 euros : expédition par e-mail le jour de parution (début janvier, début avril, début juillet, début octobre)
- 12 euros : expédition par la poste (tarif « prioritaire ») pour les abonnés-adhérents membres sympathisants ;
- 15 euros : expédition par la poste (tarif « prioritaire ») pour les abonnés-adhérents membres actifs ;
- toute somme au-dessus de 20 euros pour les membres bienfaiteurs (qui précisent s'ils souhaitent recevoir le bulletin par e-mail ou par la poste au tarif prioritaire).

Au moment du renouvellement de votre abonnement, dites-nous bien la formule que vous choisissez : les quatre seront présentées sur le bulletin envoyé pour votre adhésion ou renouvellement.

Règlement en euros exclusivement :

. par chèque à l'ordre de : Association pour l'information du monde créole, expédié à : Marie-Christine Hazaël-Massieux, 9 Bd de la République, 13100 Aix-en-Provence (Président de l'Association)

A retourner avec le bulletin ci-dessous :

Bulletin d'adhésion à l'Association pour l'Information dans le Monde Créole

Siège social : Chez Marie-Christine Hazaël-Massieux, 9 Bd de la République,
13100 – Aix-en-Provence, France

NOM..... Prénom.....
 Adresse professionnelle

 Adresse domicile.....

 Tél.Faxe-mail.....

Adhère (renouvelle mon adhésion) à l'association pour l'information dans le monde créole et règle ci-joint ma cotisation qui s'élève à [préciser le chiffre selon formule retenue]

Date :

Signature :

Pour toute correspondance concernant le bulletin ou l'adhésion, pour communiquer des informations, écrire : Marie-Christine Hazaël-Massieux (*Gazet sifon blé/Lavwa ka bay*), Université de Provence, 29 avenue R. Schuman, 13621-Aix-en-Provence Cedex 1, France ou Marie-Christine Hazaël-Massieux, 9 Bd de la République, 13100 Aix-en-Provence ; e-mail : hazael@up.univ-mrs.fr

CREOLICA

La première revue de créolistique sur le web

<http://www.creolica.net>

<p>La revue <i>Creolica</i>, revue du Groupe Européen de Recherches en Langues Créoles publiée sur le web, accueille des articles portant sur les langues créoles, leur description linguistique, leur histoire, leurs genèses ; les contributions concernant aussi la typologie des langues, les recherches sur les universaux, les théories cognitives et les évolutions du langage seront appréciées dans la mesure où elles seront en rapport avec l'étude des langues créoles. Des articles sociolinguistiques ou anthropologiques portant sur les mondes créoles, ainsi que des contributions portant plus globalement sur les littératures et les cultures créoles pourront être examinés et soumis au Comité de lecture, dans la mesure où ils ne trahiront pas la perspective dominante de la revue.</p> <p>Langues de la revue : français, anglais, espagnol, portugais.</p>
--